

| CONVENZIONE | VEREINBARUNG |
|---|--|
| <p style="text-align: center;">*** **</p> <p style="text-align: center;"><i>tra, da una parte,</i></p> <p>la Libera Università di Bolzano, (di seguito, per brevità, "Università", o insieme alla Provincia autonoma di Bolzano, "le Parti"), con sede in Bolzano, piazza Università n. 1, codice fiscale 94060760215, nella persona della Presidente del Consiglio dell'Università e legale rappresentante, Prof. Ulrike Tappeiner</p> <p style="text-align: center;"><i>e, dall'altra,</i></p> <p>la Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito insieme alla Libera Università di Bolzano, "le Parti"), con sede a Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, codice fiscale 00390090215, in persona del Presidente della Giunta Provinciale e legale rappresentante, dott. Arno Kompatscher,</p> <p style="text-align: center;">***</p> | <p style="text-align: center;">*** **</p> <p style="text-align: center;"><i>zwischen</i></p> <p>der Freien Universität Bozen, im Folgenden als „Universität“ oder gemeinsam mit der Autonomen Provinz Bozen auch „Parteien“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Universitätsplatz 1, St. Nr. 94060760215, in der Person der Präsidentin des Universitätsrats und der gesetzlichen Vertreterin, Prof. Dr. Ulrike Tappeiner</p> <p style="text-align: center;"><i>und</i></p> <p>der Autonomen Provinz Bozen, im Folgenden als „Land“ oder gemeinsam mit der Freien Universität Bozen auch als „Parteien“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, St. Nr. 00390090215, in der Person des Landeshauptmanns und des gesetzlichen Vertreters, Dr. Arno Kompatscher,</p> <p style="text-align: center;">***</p> |
| <p style="text-align: center;">PREMESSO CHE</p> | <p style="text-align: center;">VORAUSGESCHICKT WIRD FOLGENDES</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Articolo 1, comma 12 della Legge 4 novembre 2005, n. 230 e successive modifiche ed integrazioni prevede che le università possono realizzare specifici programmi di ricerca sulla base di convenzioni con imprese o fondazioni, o con altri soggetti pubblici e privati, che prevedano l'istituzione temporanea, per periodi non superiori a sei anni, con oneri a carico dei medesimi soggetti, di posti di professore straordinario da coprire mediante conferimento di incarichi della durata massima di tre anni, rinnovabili sulla base di una nuova convenzione, a coloro che hanno conseguito l'idoneità per la fascia dei professori ordinari, ovvero a soggetti in possesso di elevata qualificazione scientifica e professionale. Le convenzioni definiscono il programma di ricerca, le relative risorse e la destinazione degli eventuali utili netti a titolo di compenso dei soggetti che hanno partecipato al programma; | <ul style="list-style-type: none"> - Artikel 1, Absatz 12 des Gesetzes vom 4. November 2005, Nr. 230 in geltender Fassung, sieht vor, dass Universitäten auf der Grundlage eigener Vereinbarungen mit Unternehmen oder Stiftungen oder anderen öffentlichen oder privaten Subjekten spezifische Forschungsprogramme durchführen können, wobei die vorübergehende Einrichtung – für die Dauer von höchstens sechs Jahren – von außerordentlichen Professorenstellen vorgesehen werden kann, deren Kosten von den öffentlichen oder privaten Subjekten zu tragen sind. Diese Professorenstellen können durch die Vergaben von auf höchstens drei Jahre befristete Aufträge, verlängerbar auf der Grundlage einer neuen Vereinbarung, von Personen besetzt werden, die die Eignung für die Ebene eines ordentlichen Professors erlangt haben, bzw. von Personen, die eine hohe wissenschaftliche und berufliche Qualifikation besitzen. In den Vereinbarungen sind das Forschungsprogramm, |

| | |
|--|---|
| | <p>die entsprechenden Ressourcen und die Bestimmung des etwaigen Nettogewinns auch in Form einer Entschädigung, auszuzahlen an die Subjekte, die sich am Forschungsprogramm beteiligt haben, festzulegen;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - il Regolamento per la disciplina della chiamata dei professori di ruolo, straordinari e di chiara fama e dei ricercatori a tempo determinato della Libera Università di Bolzano stabilisce che gli oneri derivanti dalla chiamata di professori a tempo determinato dovranno essere a carico dell'ente finanziatore esterno per almeno il 50%; | <ul style="list-style-type: none"> - die Regelung für die Berufung von Professoren auf Planstelle, Stiftungsprofessoren, namhaften Professoren und von Forschern mit befristetem Arbeitsvertrag der Freien Universität Bozen sieht vor, dass die Kosten für die Berufung von Stiftungsprofessoren zu mindestens 50% von der externen Finanzierungskörperschaft übernommen werden; |
| <ul style="list-style-type: none"> - la legge del 15 maggio 1997, n. 127 e successive modifiche ed integrazioni nell'art. 17, comma 120 e 121 prevede che le competenze legislative relative al finanziamento delle attività e delle strutture della Libera Università di Bolzano nonché la relativa vigilanza amministrativa sono state trasferite alla Provincia; | <ul style="list-style-type: none"> - mit dem Gesetz Nr. 127 vom 15. Mai 1997, Art. 17 Abs. 120 und 121 in geltender Fassung sind dem Land die Gesetzgebungsbefugnisse betreffend die Finanzierung der Tätigkeit und der Strukturen der Freien Universität Bozen sowie die entsprechende Verwaltungsaufsicht übertragen worden; |
| <ul style="list-style-type: none"> - la legge provinciale del 30 novembre 2004, n. 9 e successive modifiche ed integrazioni autorizza nell'art. 19/bis, comma 2/bis, la giunta provinciale a definire, nell'ambito dei finanziamenti per la gestione della Libera Università di Bolzano o di altre strutture di alta formazione o di ricerca scientifica aventi sede nel territorio provinciale, accordi programmatici pluriennali; | <ul style="list-style-type: none"> - Artikel 19/bis, Absatz 2/bis des Landesgesetzes Nr. 9 vom 30. November 2004, in geltender Fassung, ermächtigt die Landesregierung im Rahmen der Finanzierungen für den Betrieb der Freien Universität Bozen sowie von anderen Forschungs- und Hochschuleinrichtungen, welche ihren Sitz in Südtirol haben, mehrjährige Leistungsvereinbarungen abzuschließen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - l'articolo 9 della Legge provinciale nr. 14 del 13 dicembre 2006 prevede che la Provincia può concordare intese e accordi di programma con università e altri organismi di ricerca e diffusione della conoscenza pubblici e privati e prendere ulteriori misure per promuovere la scienza e la ricerca; | <ul style="list-style-type: none"> - Artikel 9 des Landesgesetzes Nr. 14 vom 13. Dezember 2006, sieht vor, dass das Land mit Universitäten sowie mit anderen öffentlichen und privaten Einrichtungen für Forschung und Wissensverbreitung Programmabkommen abschließen und weitere Maßnahmen zur Förderung der Wissenschaft und Forschung ergreifen kann; |
| <ul style="list-style-type: none"> - l'Articolo 4, comma 1, lettera e) dei Criteri di attuazione della sopra citata Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063 prevede come iniziativa agevolabile l'istituzione nel territorio provinciale di cattedre speciali a tempo determinato (ad esempio visiting e endowed professorship). Ai sensi dell'art. 7, | <ul style="list-style-type: none"> - Artikel 4, Absatz 1, Bst. e) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum gerade genannten Landesgesetz Nr. 14/2006 sieht die Einrichtung im Landesgebiet von befristeten Lehrstühlen (z.B. Gastprofessuren, Stiftungsprofessuren) als förderfähiges Vorhaben vor. Für die Förderung von |

| | |
|--|--|
| <p>comma 1 dei sopra citati Criteri di attuazione e in conformità con questi (in particolare art. 16, Liquidazione dell'agevolazione e art. 17, Rendicontazione dell'agevolazione) la Provincia può concedere dei contributi per l'istituzione di cattedre speciali;</p> | <p>Stiftungsprofessuren kann das Land gemäß Art. 7, Abs. 1, der genannten Anwendungsrichtlinien und unter Beachtung ebendieser Anwendungsrichtlinien (insbesondere Art. 16, <i>Auszahlung der Förderung</i>, und Art. 17, <i>Abrechnung der Förderung</i>) Beiträge gewähren;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - l'assegnazione dei contributi da parte della Provincia è soggetta alle disposizioni in materia di bilancio e contabilità (legge provinciale del 29 gennaio 2002, n. 1), in particolare l'art. 9 (termini per le procedure di spesa); | <ul style="list-style-type: none"> - die Beitragsvergabe seitens des Landes unterliegt den Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes (Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1), im besonderen Art. 9 (Fristen für die Ausgabenverfahren); |
| <ul style="list-style-type: none"> - il Decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, contiene disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi. L'articolo 56 prevede invece norme relative agli impegni di spesa; | <ul style="list-style-type: none"> - das Legislativdekret Nr. 118 vom 23. Juni 2011 beinhaltet die Bestimmungen über die Harmonisierung der Rechnungsführungssysteme und die Haushaltsschemen der Regionen, der öffentlichen Körperschaften und ihrer Einrichtungen. Der Artikel 56 beinhaltet hingegen Bestimmungen bezüglich der Ausgabenzweckbindungen; |
| <ul style="list-style-type: none"> - la Provincia da anni dà una particolare attenzione ai programmi che si pongono come obiettivi lo studio degli ecosistemi forestali ai fini della tutela e della valorizzazione del patrimonio forestale come fattore di equilibrio e di tutela del territorio, anche nell'ottica del cambiamento climatico in atto; | <ul style="list-style-type: none"> - das Land schenkt seit Jahren den Programmen besondere Aufmerksamkeit, die sich der Erforschung der Waldökosysteme widmen, um das Walderbe als Faktor des Gleichgewichts und des Umweltschutzes zu schützen und aufzuwerten, auch im Hinblick auf den fortschreitenden Klimawandel; |
| <ul style="list-style-type: none"> - l'Università e la Provincia intendono realizzare un programma di ricerca intitolato "Il ruolo delle foreste altoatesine nella mitigazione dei cambiamenti climatici". Per la sua attuazione, è indispensabile l'assunzione di una persona con alte qualifiche scientifiche e professionali con un contratto di lavoro a tempo determinato; | <ul style="list-style-type: none"> - die Universität und das Land beabsichtigen ein Forschungsprogramm mit dem Titel „Die Rolle der Südtiroler Wälder bei der Eindämmung des Klimawandels“ durchzuführen, für dessen Umsetzung die Einstellung einer hoch qualifizierten Humanressource mit befristetem Arbeitsvertrag als notwendig erachtet wird; |
| <ul style="list-style-type: none"> - la Provincia, per lo svolgimento del programma di ricerca, si è dichiarata disponibile a finanziare l'istituzione di un posto di professore straordinario a tempo definito del settore concorsuale 07/B2 (Scienze e Tecnologie dei Sistemi arborei e forestali) per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni; | <ul style="list-style-type: none"> - das Land hat sich bereit erklärt für die Durchführung dieses Forschungsprogramms die Einrichtung einer außerordentlichen Professur in Teilzeit im Wettbewerbsbereich 07/B2 (Wissenschaften und Technologien der Baumzucht und Forstwirtschaft) für einen Zeitraum von drei Jahren, ggf. verlängerbar für weitere drei Jahre, zu finanzieren; |
| <ul style="list-style-type: none"> - l'Università si è dichiarata disponibile a istituire la sopra citata posizione e possiede sia le risorse sia le competenze tecnico scientifiche per garantire | <ul style="list-style-type: none"> - Die Universität hat sich bereit erklärt, die Einrichtung der im vorhergehenden Absatz genannten Stelle vorzunehmen und verfügt sei |

| | |
|--|--|
| <p>la realizzazione del progetto di ricerca e per istituire un posto per professore/ssa straordinario/a di prima fascia a tempo definito nel settore concorsuale 07/B2 (Scienze e Tecnologie dei Sistemi arborei e forestali) per un periodo limitato di tre anni (eventualmente rinnovabile per altri tre anni).</p> | <p>es über die Ressourcen als auch über das technisch-wissenschaftliche Fachwissen, um die Durchführung des Forschungsprojekts zu gewährleisten und eine Stelle für einen außerordentlichen Professur der ersten Ebene in Teilzeit im Wettbewerbsbereich 07/B2 (Wissenschaften und Technologien der Baumzucht und Forstwirtschaft) für einen begrenzten Zeitraum von drei Jahren – eventuell verlängerbar um weitere drei Jahre einzurichten.</p> |
| <p style="text-align: center;">CIO' PREMESSO, LE PARTI FIRMATARIE CONVENGONO E STIPULANO QUANTO SEGUE ***</p> | <p style="text-align: center;">DIES VORAUSGESCHICKT, VEREINBAREN DIE UNTERZEICHNENDEN PARTEIEN FOLGENDES ***</p> |
| <p>1. Le premesse e l'allegato costituiscono parte integrante della presente Convenzione.</p> | <p>1. Die Prämissen und die Anlage sind integrierender Bestandteil dieser Vereinbarung.</p> |
| <p>2. Le Parti si impegnano a svolgere il progetto di ricerca dal titolo "Studio del ruolo delle foreste del Sud Tirolo nella mitigazione dei cambiamenti climatici" come descritto nell'allegato di questa convenzione.</p> | <p>2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, das Forschungsprojekt mit der Bezeichnung „Die Rolle der Südtiroler Wälder bei der Eindämmung des Klimawandels“ durchzuführen. Die Beschreibung des Projekts befindet sich in der Anlage dieser Vereinbarung.</p> |
| <p>3. La ricerca sarà svolta principalmente presso la Facoltà di Scienze e Tecnologie della Libera Università di Bolzano. Inoltre, sono previsti viaggi di servizio presso il sito di monitoraggio istituito nel comune di Renon, in località Selva Verde, di proprietà della Provincia autonoma di Bolzano. L'Università rimborserà le spese di viaggio, vitto e alloggio ai sensi del Regolamento sul rimborso spese nell'ambito di missioni e per lo svolgimento di attività istituzionali. La Provincia si impegna a fornire per la gestione dell'area "Selva Verde", il supporto logistico oltre che alla strumentazione di misura e la sua calibrazione secondo i protocolli ICOS, ai software di acquisizione, all'hardware come pure eventuali ricambi e materiali di facile consumo necessari all'espletamento dell'attività.</p> | <p>3. Das Forschungsprojekt wird hauptsächlich an der an der Fakultät für Naturwissenschaften und Technik der Freien Universität Bozen durchgeführt. Es sind zudem Dienstreisen an die Beobachtungsstelle in Mittelgrünwald, Gemeinde Ritten, die sich im Eigentum der Autonomen Provinz Bozen befindet, vorgesehen. Die Universität erstattet Reise-, Verpflegungs- und Unterkunftskosten gemäß der Regelung zur Spesenrückerstattung bei Dienstreisen und institutionellen Tätigkeiten der Universität. Das Land verpflichtet sich für den Betrieb der Beobachtungsstelle in Mittelgrünwald die logistische Unterstützung für die Verwaltung des Gebiets sowie die Messinstrumente und deren Kalibrierung gemäß den ICOS-Protokollen, die Erfassungssoftware, die Hardware sowie alle Ersatzteile und Verbrauchsmaterialien, die für die</p> |

| | |
|--|---|
| | Durchführung der Arbeiten notwendig sind, bereitzustellen. |
| 4. L'Università si impegna a istituire secondo le norme vigenti in materia e a seguito dell'approvazione degli organi interni un posto di professore/ssa straordinario/a di prima fascia a tempo definito nel settore concorsuale 07/B2 (Scienze e Tecnologie dei Sistemi arborei e forestali), con impegno tempo definito e per un periodo di tre anni, rinnovabile per altri tre anni con nuova convenzione. | 4. Die Universität verpflichtet sich, gemäß den geltenden gesetzlichen Bestimmungen und nach Genehmigung durch die internen Organe, die Stelle eines/r befristeten außerordentlichen Professors*in in Teilzeit im Wettbewerbsbereich 07/B2 (Wissenschaften und Technologien der Baumzucht und Forstwirtschaft) für eine Dauer von drei Jahren, verlängerbar um weitere drei Jahre über eine neue Vereinbarung, einzurichten. |
| 5. La selezione del/la professore/ssa straordinario/a avverrà da una apposita commissione giudicatrice la quale sarà composta da cinque membri, di cui due nominati dalla Provincia autonoma di Bolzano. | 5. Die Auswahl des/der Professor*in erfolgt durch eine eigens eingesetzte Bewertungskommission, die sich aus fünf Mitgliedern zusammensetzt, wobei zwei Mitglieder vom Land ernannt werden. |
| 6. Al/la titolare della cattedra di professore/ssa straordinario/a è riconosciuto, per tutta la durata dell'incarico, il trattamento giuridico ed economico di un professore/ssa di primo fascia a tempo definito conformemente ai regolamenti interni di unibz. In merito ai diritti e doveri di un professore ordinario si applica al professore straordinario la normativa nazionale vigente. La nomina non dà diritto a ricoprire una posizione presso l'Università. | 6. Dem/der Inhaber*in der Stelle eines/r außerordentlichen Professors*in wird für die Dauer der Beauftragung die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung eines Professors erster Ebene in Teilzeit gemäß den geltenden Regelungen der Universität anerkannt. Hinsichtlich der Rechte und Pflichten eines/r ordentlichen Professors*in gilt für den außerordentlichen Professor die geltende nationale Gesetzgebung. Aus der Beauftragung erwächst für den/die Inhaber*in kein Anspruch auf die Besetzung einer Planstelle an der Universität. |
| 7. I costi del programma di ricerca e del professore straordinario vengono sostenuti dalla Provincia e dall'Università. La Provincia concede all'Università un contributo di complessivamente 390.000,00 euro a copertura per dei costi totali lordi comprensivi di oneri fiscali, previdenziali, assistenziali e di ogni altra natura, spettante al/la professore/ssa straordinario/a di cui all'art. 4 in caso di un incarico triennale. | 7. Die Kosten für das Forschungsprogramm und die Stiftungsprofessur werden vom Land und der Universität getragen. Das Land gewährt der Universität einen Beitrag zu insgesamt 390.000,00 Euro zur Deckung der Gesamtbruttokosten, einschließlich Steuern, Sozialabgaben und Sozialversicherungsbeiträge sowie anderer Abgaben, die dem/der unter Art. 4 benannten außerordentlichen Professor*in bei einer dreijährigen Beauftragung zustehen. |
| 8. L'Università comunicherà all'Ufficio provinciale competente in materia di ricerca scientifica l'effettiva presa di servizio e presenterà annualmente una relazione sulle attività. Quale effettiva presa di servizio si mira a dicembre | 8. Die Universität wird dem für Wissenschaft und Forschung zuständigen Landesamt den effektiven Dienstantritt mitteilen und jährlich einen entsprechenden Tätigkeitsbericht vorlegen. Als Dienstantritt wird Dezember 2022 |

| | |
|---|--|
| <p>2022. Pertanto, la Provincia impegnerà il contributo a copertura della cattedra speciale triennale in modo tale, da coprire le attività della cattedra speciale da dicembre 2022 a novembre 2025.</p> <p>In caso di rinnovo della presente convenzione per altri tre anni le modalità di versamento e l'ammontare delle somme dovute saranno ridefinite con la nuova convenzione.</p> | <p>angepellt. In diesem Sinne wird das Land die effektive Zweckbindung des Beitrags zur Deckung der dreijährigen Stiftungsprofessur so vornehmen, dass der Beitrag die Tätigkeiten der Stiftungsprofessur von Dezember 2022 bis November 2025 abdeckt.</p> <p>Im Falle der Verlängerung der gegenständlichen Vereinbarung um weitere drei Jahre werden die Art und Weise der Zahlung sowie die zu bezahlenden Summen in der neuen Vereinbarung definiert.</p> |
| <p>9. In caso di risoluzione anticipata del contratto con il professore straordinario selezionato, le parti concordano su una eventuale riassegnazione del contratto ad altra persona per il tempo rimanente.</p> <p>Se le Parti non si accordano su una riassegnazione del contratto, gli importi già versati per l'anno in questione saranno rimborsati alla Provincia autonoma di Bolzano in proporzione al numero di mesi di calendario ancora in sospeso. Questo non si applica alle spese sostenute dall'Università per l'adempimento degli obblighi legali oltre questa data.</p> | <p>9. Im Falle der vorzeitigen Beendigung des Vertrages mit dem*der ausgewählten außerordentlichen Professor*in, vereinbaren die Parteien eine mögliche Neuvergabe des Vertrages an eine andere Person für die verbleibende Zeit.</p> <p>Sollten die Vertragsparteien keine Neuvergabe vereinbaren, werden bereits bezahlte Beiträge für das betroffene Jahr entsprechend der Zahl der noch offenen Kalendermonate an das Land refundiert. Hiervon ausgenommen sind Aufwendungen, die die Universität noch über diesen Zeitpunkt hinaus zur Erfüllung von Rechtspflichten anfallen.</p> |
| <p>10. La liquidazione e la rendicontazione del contributo di cui all'art. 7 avvengono ai sensi degli articoli 16 (Liquidazione dell'agevolazione) e 17 (Rendicontazione dell'agevolazione) dei Criteri di attuazione della Legge provinciale n. 14/2006, approvati con deliberazione della Giunta provinciale del 11 dicembre 2019, n. 1063.</p> <p>L'Università sottomette la domanda di liquidazione corredata dalla relativa documentazione di rendicontazione all'ufficio provinciale competente per la ricerca scientifica.</p> <p>L'Università può, dopo la presa di servizio, chiedere l'erogazione di un'anticipazione nella misura del 50 per cento dell'agevolazione concessa per ogni anno. L'anticipo dovrà essere richiesto ogni anno; a partire dal secondo anno potrà essere erogato solo a seguito della</p> | <p>10. Die Auszahlung und die Abrechnung des in Art. 7 genannten Beitrags erfolgt unter Beachtung von Art. 16 (Auszahlung der Förderung) und Art. 17 (Abrechnung der Förderung) der mit Beschluss der Landesregierung Nr. 1063 vom 11. Dezember 2019 genehmigten Anwendungsrichtlinien zum Landesgesetz Nr. 14/2006.</p> <p>Die Universität wird bei dem für Wissenschaft und Forschung zuständigen Landesamt jährlich die entsprechenden Anträge um Auszahlung des jeweiligen Beitrags zusammen mit den entsprechenden Abrechnungsunterlagen einreichen.</p> <p>Die Universität kann, nach Antritt der Stelle, einen Vorschuss im Ausmaß von maximal 50 Prozent des für jedes Jahr gewährten Förderbeitrags beantragen. Der Vorschuss muss ggf. jährlich beantragt werden; ab dem</p> |

| | |
|--|--|
| <p>presentazione e verifica della rendicontazione relativa alle spese dell'anno precedente. La liquidazione avviene dopo la verifica della richiesta.</p> | <p>zweiten Jahr kann dieser erst nach Einreichung und Überprüfung der Abrechnungsunterlagen des Vorjahrs ausgezahlt werden. Die Auszahlung erfolgt nach Überprüfung der Anträge.</p> |
| <p>11. Se per motivi ragionevoli, alcune attività non possono essere realizzate o possono essere realizzate solo in parte durante un anno di riferimento, le risorse finanziarie corrispondenti possono essere riportate all'anno successivo, tenendo conto delle disposizioni della legge provinciale del 29 gennaio 2002, in materia di bilancio e contabilità. A tal fine, una domanda corrispondente deve essere presentata all'ufficio provinciale competente per la ricerca scientifica entro il 5 dicembre di ogni anno. Gli importi che non vengono liquidati né riaccertati all'anno successivo non sono più disponibili e vanno in economia.</p> | <p>11. Sollten aus nachvollziehbaren Gründen bestimmte Tätigkeiten während eines Berichtjahres nicht oder nur teilweise durchgeführt werden können, können die entsprechenden Finanzmittel, unter Beachtung der Bestimmungen des Landesgesetz vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, „Bestimmungen über den Haushalt und das Rechnungswesen des Landes“, auf das Folgejahr übertragen werden. Hierzu ist innerhalb 5. Dezember eines jeden Jahres ein entsprechender Antrag an das für Wissenschaft und Forschung zuständige Landesamt zu stellen. Beträge, die weder abgerechnet noch aufs Folgejahr übertragen (neu festgestellt) werden, stehen nicht mehr zur Verfügung und gehen in Erhausung.</p> |
| <p>12. Le conoscenze generate sono condivise tra le Parti e possono da esse essere utilizzate senza limitazioni. Qualora tali conoscenze generassero risultati tutelabili, la proprietà intellettuale e gli eventuali utili da esse derivanti, saranno fatti salvi i diritti morali e patrimoniali degli autori, determinati e regolati da specifici accordi tra le Parti.</p> <p>In ogni opera o scritto relativo alla ricerca descritta nell'allegato di questa convenzione dovrà essere menzionato l'intervento della Provincia autonoma di Bolzano – Ripartizione Foreste -, quale ente finanziatore.</p> | <p>12. Die Parteien tauschen sich das generierte Wissen gegenseitig aus und benutzen es ohne Einschränkungen. Generiert dieses Wissen schützenswerte Erzeugnisse, werden die Rechte am geistigen Eigentum sowie eventueller sich daraus ergebender wirtschaftlicher Gewinne, unbeschadet der Persönlichkeitsrechte sowie der wirtschaftlichen Nutzungsrechte von Urhebern, in gesonderten Abkommen zwischen den Vertragsparteien geregelt.</p> <p>Bei allen Arbeiten oder Publikationen, die sich auf die im Anhang zu dieser Vereinbarung beschriebenen Forschungsarbeiten beziehen, wird die Autonome Provinz Bozen – Abteilung Forstwirtschaft als Förderer genannt.</p> |
| <p>13. La presente convenzione sarà firmata digitalmente ed avrà efficacia dal momento della sottoscrizione delle Parti. Ha una durata di tre anni dalla sottoscrizione delle Parti e comunque fino all'avvenuto finanziamento del posto. Le Parti possono, entro un periodo ragionevole prima della fine dell'accordo,</p> | <p>13. Die vorliegende Vereinbarung wird digital unterzeichnet und tritt mit der Unterzeichnung der beiden Vertragsparteien in Kraft. Sie hat eine Dauer von drei Jahren ab dem Datum der Unterzeichnung und bis zur erfolgten Finanzierung der Stelle. Die Vertragsparteien können, in einem angemessenen Zeitraum vor Vertragsende, die gegenständliche</p> |



| | |
|--|---|
| <p>rinnovare il presente accordo per un ulteriore triennio, mediante stipula di un nuovo accordo.</p> | <p>Vereinbarung und deren Bestimmungen mit einer neuen Vereinbarung um weitere drei Jahre verlängern.</p> |
| <p>14. Le parti indicano come Referenti per l'esecuzione della presente convenzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • per l'Università: • per la Provincia autonoma di Bolzano: <p>Eventuali modifiche dei nominativi dovranno essere comunicati alla controparte per posta elettronica.</p> | <p>14. Die Parteien benennen als Kontaktpersonen für die Ausführung der gegenständigen Vereinbarung:</p> <ul style="list-style-type: none"> • für die Universität: • für die Autonome Provinz Bozen: <p>Etwaige Änderungen der Kontaktpersonen müssen der Gegenseite mittels E-Mail mitgeteilt werden.</p> |
| <p>15. Per tutto quanto non previsto da questa convenzione si rinvia alla l. 230/2005, i regolamenti interni di unibz e le norme del Codice Civile.</p> | <p>15. Für alle jene Teile, die nicht durch die gegenständliche Vereinbarung geregelt sind, gelten die entsprechenden Bestimmungen des Gesetzes Nr. 230/2005, die geltenden Regelungen der Universität und die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.</p> |
| <p>16. Le Parti si danno reciprocamente atto che il presente contratto è stato accettato in ogni sua parte e che non trovano pertanto applicazione le disposizioni di cui agli artt. 1341 e 1342 Codice Civile.</p> | <p>16. Die Parteien erkennen gegenseitig an, dass der vorliegende Vertrag in allen seinen Teilen angenommen wurde und dass daher die Bestimmungen der Artikel 1341 und 1342 des italienischen Zivilgesetzbuches keine Anwendung finden.</p> |
| <p>17. Le parti danno atto che i dati di cui vengono a conoscenza nell'espletamento del presente contratto, conformemente agli obblighi di riservatezza cui è ispirata l'attività in oggetto, saranno trattati in conformità a quanto previsto dal D.Lgs 196/2003, come novellato dal D.Lgs. 101/2018 e dal Regolamento 2016/679/UE, con modalità manuali e/o automatizzate, secondo principi di liceità e correttezza ed in modo da tutelare la riservatezza e i diritti riconosciuti, nel rispetto di adeguate misure di sicurezza e di protezione anche dei dati particolari di cui all'art. 9 del Regolamento 2016/679/UE.</p> | <p>17. Die Vertragsparteien nehmen zur Kenntnis, dass die Daten, von denen sie bei der Durchführung dieses Vertrages Kenntnis erlangen, in Übereinstimmung mit den Vertraulichkeitsverpflichtungen, die der betreffenden Tätigkeit zugrunde liegen, gemäß den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets 196/2003, in der Neufassung durch das Gesetzesvertretenden Dekret 101/2018 und die Verordnung 2016/679/EU, mit manuellen und/oder automatisierten Methoden, nach den Grundsätzen der Rechtmäßigkeit und Genauigkeit und in einer Weise verarbeitet werden, dass die Vertraulichkeit und die anerkannten Rechte geschützt werden, unter Einhaltung angemessener Sicherheits- und Schutzmaßnahmen auch für besondere Daten im Sinne des Artikel 9 der Verordnung 2016/679/EU.</p> |
| <p>18. Le Parti si impegnano a risolvere amichevolmente tra loro eventuali controversie derivanti dalla presente convenzione. Se</p> | <p>18. Bei allfälligen Streitigkeiten aus bzw. in Zusammenhang mit dieser Vereinbarung verpflichten sich die Vertragspartner, sich um</p> |



| | |
|---|--|
| <p>dovesse insorgere una qualunque controversia tra le Parti, il foro di Bolzano ne sarà competente.</p> | <p>eine einvernehmliche Lösung zu bemühen. Für allfällige Streitigkeiten aus dieser Vereinbarung wird von den Vertragsparteien einvernehmlich das sachlich zuständige Gericht in Bozen als Gerichtsstand vereinbart.</p> |
| <p>19. Ai sensi del DPR 642/72, Allegato A, Tariffa (Parte I[^]), art. 2, la Convenzione è soggetto all'imposta di bollo sin dall'origine, a carico dell'Università (cfr. art. 22 del DPR 642/72). Ai sensi dell'art. 5 e 6, della Parte II[^] della Tariffa allegata al D.P.R. 131/86, il contratto è soggetto a registrazione solo in caso d'uso con imposta a carico del soggetto registrante, nella misura vigente al momento della registrazione stessa (cfr. art. 57 del DPR 131/86).</p> | <p>19. Im Sinne des DPR Nr. 642/72, Anlage A, Tarif (Teil I[^]), Art. 2 unterliegt die Vereinbarung, unabhängig von der Nutzung, der Stempelsteuer und geht zu Lasten der Universität (Art. 22 des DPR Nr. 642/72). Im Sinne des Artikel 5 und 6, Teil II[^] des dem DPR Nr. 131/86 beigelegten Tarifs, unterliegt die Vereinbarung der Registergebühr bei Verwendung zulasten der registrierenden Partei in Höhe der Gebühr zum Zeitpunkt der Registrierung (Art. 57 des DPR 131/86).</p> |
| <p>20. In caso di discordanza tra la versione in lingua italiana e quella in lingua tedesca, prevarrà la lingua tedesca.</p> | <p>20. Im Falle von Diskrepanzen zwischen der italienischen und der deutschen Version ist die deutsche Version ausschlaggebend.</p> |
| <p style="text-align: center;"> Per la Libera Università di Bolzano / Für die Freie Universität Bozen La Presidente/ Die Präsidentin Prof.ssa Ulrike Tappeiner </p> | |
| <p style="text-align: center;"> Per la Provincia autonoma di Bolzano /Für die Autonome Provinz Bozen Il Presidente della Provincia / Der Landeshauptmann Dr. Arno Kompatscher </p> | |

Beschreibung des Forschungsprogramms „Die Rolle der Südtiroler Wälder bei der Eindämmung des Klimawandels“ (Anlage 1)

In Südtirol bedecken Wälder 42% der Landesfläche und sind die Grundlage der Holzproduktion. Sie sind auch für das Landschaftsbild von zentraler Bedeutung und daher ein wesentliches Element zur Ausgestaltung des touristischen Angebots. Darüber hinaus haben sich Wälder in den letzten Jahren als entscheidendes Element für die ökologische Nachhaltigkeit erwiesen, da sie in der Lage sind, das Abflussregime zu regulieren und Kohlendioxid (CO₂) durch den Prozess der Photosynthese zu absorbieren. Letzteres ist für die Eindämmung des Klimawandels von größter Bedeutung, da CO₂ das wichtigste Treibhausgas ist.

Die Untersuchung der Funktionsweise des Waldes und anderer Landnutzungsformen in Südtirol im Zusammenhang mit der Kohlenstoffbilanz und den Ökosystemleistungen im weiteren Sinne ist seit langem ein Bestandteil der Forschung auf Landesebene. Insbesondere in der Gemeinde Ritten, in Grünwald, wurde von der Forstverwaltung der Autonomen Provinz Bozen einer der wichtigsten Standorte zur Überwachung des Energieaustauschs zwischen Wald und Atmosphäre, Wasserdampf und Kohlendioxid zwischen dem Ökosystem und der Atmosphäre eingerichtet. Dieser Standort, der seit 1997 aktiv ist und seither von der Forstverwaltung der Autonomen Provinz Bozen verwaltet wird, ist Teil des globalen Netzwerks FLUXNET und wurde nach einem Akkreditierungs- und Kennzeichnungsprozess als Teil der ICOS-Infrastruktur (Integrated Carbon Observation System, <https://www.icos-cp.eu/>) anerkannt. Der Standort Ritten ist einer der drei wichtigsten ICOS-akkreditierten Ökosystemstandorte in Italien und ein Schlüsselement für Studien zum Kohlenstoffkreislauf auf regionaler Ebene.

Zu den Forschungsaktivitäten des Projektes gehören: Erhebungen vor Ort, um physikalische, chemische und biometrische Parameter nach Qualitätsstandards gemäß internationalen Versuchsprotokollen zu erfassen (ICOS - Integrated Carbon Observation System, ICP-IM, ICP-Forest, LTER); Erhebung der Kohlendioxid- und Wasserdampf Flüsse nach dem Verfahren der Wirbelkorrelationsmethode (eddy covariance, Abdeckung > 90% der Beobachtungsdaten); Erfassung der Kohlenstoffflüsse, der Temperatur und des Wassergehalts im Boden sowie der mikrometeorologischen Daten; regelmäßige Überprüfung, Installation, Wartung, Kalibrierung, Austausch von Filtern und Referenzgasen, Kontrolle der Geräteeinstellung; Entnahme von Proben und Bestimmung biometrischer Parameter; Wartung der wissenschaftlichen Instrumente; Download und Speicherung der erfassten Daten; Messung von advektiven Flussbeiträgen über ein installiertes Erfassungssystem (Abdeckung > 90% der Beobachtungsdaten); Erfassung von thermischen Profilen, Wärmeflüssen, Bodenwassergehalt; Erfassung von digitalen hemisphärischen Bildern und deren Nachbearbeitung zwecks Farbausgleich; Aktualisierung der Software zur Erfassung der eddy covariance und der mikrometeorologischen Daten auf der Grundlage internationaler Protokolle; Installation von neuen Sensoren und Austausch der Umweltsensoren in Übereinstimmung mit internationalen Protokollen; Download und Speicherung der erfassten Daten; Verwaltung der Systeme zur hoch- und niederfrequenten Datenerfassung anhand LAN-Protokollen; Verwaltung der Datenübertragung ins Internet in nahezu Echtzeit über das LI-COR_SmartFlux® 2 System; automatische und manuelle Kontrolle der Qualität der gesammelten Daten; Wartung des Fernsteuerungssystems der Erfassungssysteme über VPN auf Richtfunkstrecken und über ein 4G Backup-System.

Nach der Analyse der Daten erfolgt die Validierung und qualitative Bewertung, die Speicherung in Datenbanken auf magnetischen Datenspeicher, die Verarbeitung und die Übermittlung als Rohdaten und gemittelte Daten an die Server gemäß den internationalen Protokollen und in den erforderlichen Formaten. Abschließend wird die Datenbank mit Rohdaten und aggregierten Daten erstellt und gepflegt.



Der/die Professor*in nimmt als Vertreter*in der Provinzverwaltung an mindestens einer technischen Sitzung pro Jahr (bei internationalen Programmen auch im Ausland) teil und verfasst wissenschaftliche Artikel in englischer Sprache in internationalen Fachzeitschriften, in denen der Beitrag der Provinzverwaltung bekannt gemacht wird.

Der/die Professor*in wird die Forschungsergebnisse vor Ort verbreiten, die auch Gegenstand von Master- und Doktorarbeiten sein können. Darüber hinaus wird die Beobachtungsstelle am Ritten in einer breiteren Perspektive ein Anziehungspunkt für europäische Forscher*innen sein, die mit dem ICOS-Netz verbunden sind. Sie wird als Beobachtungszentrum für den Klimawandel dienen, da sie die reale Situation darstellt, mit der Satellitenbilder verglichen werden können.

Die Zivilgesellschaft und das gesamte Wirtschaftssystem in Südtirol werden von diesem Projekt profitieren. Die Nachhaltigkeit des CO₂-Fußabdrucks der Provinz kann in quantitativer Hinsicht garantiert werden, um das Ziel des Pariser Klimaabkommens von 2015 rasch zu erreichen und damit ein Vorzeigemodell für andere italienische und europäische Regionen zu schaffen.

Descrizione del programma di ricerca

“Studio del ruolo delle foreste dell’Alto Adige nella mitigazione dei cambiamenti climatici”

(Allegato 1)

Nell’Alto Adige/Sudtirolo le foreste coprono il 42% della superficie provinciale e sono alla base della filiera produttiva del legno. Rivestono inoltre un’importanza centrale dal punto di vista paesaggistico e sono pertanto un elemento essenziale per la caratterizzazione dell’offerta turistica. Inoltre, negli ultimi anni, le foreste si sono dimostrate elemento cruciale per la sostenibilità ambientale, con la loro capacità di regolare i regimi dei torrenti e di assorbire anidride carbonica (CO₂) tramite il processo fotosintetico. Quest’ultimo aspetto riveste un aspetto primario nella mitigazione dei cambiamenti climatici, considerando che la CO₂ è il principale gas ad effetto serra.

Lo studio del funzionamento delle foreste, insieme a quello degli altri tipi di uso del suolo in Sud Tirolo, nel contesto del bilancio del carbonio e dei servizi ecosistemici in senso più generale, è da tempo un elemento caratterizzante della ricerca a livello provinciale. Nel 1992 la Provincia ha realizzato sul sito forestale di Renon in località Selva Verde una stazione di monitoraggio permanente per il rilevamento di parametri micrometeorici e per l’acquisizione in alta frequenza dei flussi di carbonio e vapor acqueo secondo la tecnica dell’eddy covariance, al fine di verificare l’impatto dell’incremento di anidride carbonica in atmosfera a carico degli ecosistemi forestali alpini.

La Ripartizione foreste inoltre aderisce al network globale FLUXNET che è stato riconosciuto come elemento dell’infrastruttura ICOS (Integrated Carbon Observation System, <https://www.icos-cp.eu/>) dopo un processo di accreditamento e di labelling. Il sito di Renon è uno dei tre siti ecosistemici principali in Italia accreditati ICOS e si pone come elemento cardine negli studi sul ciclo del carbonio a livello regionale.

Le attività di ricerca del progetto includono: sopralluoghi sul sito necessari per la gestione della stazione finalizzata all’acquisizione di parametri fisici, chimici e biometrici secondo standard di qualità come da protocolli sperimentali internazionali (programma di monitoraggio integrato ICOS - Integrated Carbon Observation System, ICP-IM, ICP-Forest, LTER); acquisizione in alta frequenza dei flussi di biossido di carbonio e vapor acqueo secondo la tecnica dell’eddy covariance (copertura > 90% del dato osservato); acquisizione dei flussi di carbonio, di temperatura e di contenuto idrico del suolo, e dei dati micrometeorologici; verifica periodica, installazione, manutenzione, calibrazione, sostituzione filtri e gas di riferimento, controllo del setup strumentale; raccolta di campioni e parametri biometrici; manutenzione della strumentazione scientifica in sommità della torre strallata di 40 m; download e memorizzazione su supporto digitale dei dati acquisiti; controllo generale dei sistemi e delle infrastrutture del sito (torre e shelter); misura di flussi avvertivi tramite sistema di acquisizione installato (copertura > 90% del dato osservato); acquisizione di profili termici, flussi di calore, contenuto idrico del suolo; acquisizione di immagini emisferiche digitali e post-processing delle stesse per compensazione cromatica; aggiornamento dei software di acquisizione dell’eddy covariance e dei dati micrometeorologici sulla base delle indicazioni fornite nei protocolli internazionali di monitoraggio; installazione di nuovi sensori o sostituzione di sensori ambientali in ottemperanza ai protocolli internazionali di monitoraggio; download e memorizzazione su supporto digitale dei dati acquisiti; gestione dei sistemi di acquisizione dati ad alta e bassa frequenza attraverso protocollo LAN; gestione del sistema di trasferimento dei dati sul web in near-real time via LI-COR_SmartFlux® 2 System; controllo automatico e manuale della qualità dei dati raccolti; mantenimento del sistema di controllo remoto dei sistemi di acquisizione attraverso VPN su ponti radio e attraverso un sistema di backup via rete 4G.

L’analisi dei dati sarà seguita dalla validazione e valutazione qualitativa, dalla loro memorizzazione in database su supporto magnetico, dalla loro elaborazione, restituzione e trasferimento come dati grezzi e mediati ai servers di raccolta, secondo i protocolli internazionali e nei formati richiesti. Infine, verrà predisposta e mantenuta la banca dati in formato digitale con i dati grezzi e quelli aggregati.



Alla professoressa/professore è richiesta la partecipazione a riunioni tecniche, ad almeno un meeting/anno (se richiesto dai programmi internazionali, anche all'estero) in rappresentanza dell'amministrazione provinciale e la stesura di articoli scientifici in inglese su riviste internazionali, in cui sia reso noto il contributo dell'amministrazione provinciale.

Alla professoressa/professore sarà anche richiesto di divulgare livello locale i risultati delle ricerche, che potranno essere inoltre oggetto di tesi di laurea magistrale e di dottorato di ricerca. Inoltre, in una prospettiva geograficamente più ampia, l'infrastruttura di Renon potrà essere un elemento di richiamo per le ricercatrici ed i ricercatori Europei legati alla rete ICOS e si porrà come centro di osservazione per i cambiamenti climatici, in quanto rappresenta la situazione reale con cui si potranno confrontare le immagini satellitari.

La società civile e l'intero sistema produttivo del Sud Tirolo trarrà vantaggio dal progetto. Si potrà infatti garantire in termini quantitativi la sostenibilità del bilancio del carbonio del sistema provinciale, con l'obiettivo di raggiungere rapidamente il target degli accordi di Parigi del 2015 sul clima, e dunque rappresentare un modello virtuoso per le altre realtà regionali italiane ed europee.